

# Linguistische Treffen in Wrocław

### Redaktionsbeirat / Editorial Board:

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Dr. Elena Tsvetaeva, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Dr. habil. Artur Tworek, ao. Univ.-Prof., Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik, Universität Wrocław, Polen (Schriftleitung)

### Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board:

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzkyj, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Dmitrij Dobrowoľskij, Lomonossow-Universität Moskau, Russische Akademie der Wissenschaften, Russische Föderation; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotová-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, ao. Univ.-Prof., Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Natalja Ljubimova, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Mala, Masaryk-Universität in Brunn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Ljubov Nefedova, Staatliche Pädagogische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Hochschule Zittau / Görlitz, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Norbert Richard Wolf, Universität Würzburg, Deutschland

# Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 16, 2019 (II)

herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse  
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 16, 2019 (II)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),  
Joanna Szczęk (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers:  
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading  
Dr. Patricia Hartwich – Deutsch  
Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung  
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung  
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
Wrocław – Dresden 2019

Ursprüngliche Version der Zeitschrift ist die Printversion.

DOI: 10.23817/lingtreff.16

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56  
[www.atut.ig.pl](http://www.atut.ig.pl), e-mail: [wydawnictwo@atutoficyna.pl](mailto:wydawnictwo@atutoficyna.pl)

Neisse Verlag Silvia und Detlef Krell GbR  
Strehleener Straße 14, 01069 Dresden, Tel. 0351 810 70 90, Fax 0351 810 73 46  
[www.neisseverlag.de](http://www.neisseverlag.de), [mail@neisseverlag.de](mailto:mail@neisseverlag.de)

# Inhalt

VORWORT . . . . .	13
<b>I AKTUELLE TRENDS IN DER LINGUISTISCHEN FORSCHUNG</b>	
JESSICA AMMER	
Kontrastive Überlegungen: Schimpfen Lateiner anders als Deutsche? . . . . .	17
AGNIESZKA BANACH	
Podróże małe i duże – analiza nazw blogów podróżniczych . . . . .	27
BERIT JANY	
Von Komplimenten, positiven Gefühlen und sozialer Verbundenheit: Ein Beispiel zur Integration von Sprechakten im DaF-Unterricht . . . . .	39
PAULINA KAŻMIERCZAK	
O różnorodności nazw określających migrantów – na materiale leksykograficznym . . . . .	51
OLGA KOWALCZYK	
Elementy konstrukcyjne lokomotywy spalinowej M62 w języku ukraińskim – problem zapożyczeń. . . . .	61
PIOTR LEWIŃSKI	
Psychologia społeczna czy retoryka empiryczna? . . . . .	77
CYPRIAN MIELCZARSKI	
Rhetoric in the Posttruth Era: A Theory of the Political Lie or Modern Essence of Politics?. . . . .	91
KAROLINA MIŁOSZ-SZEWCZYK	
Zum Umgang mit den absoluten Sprachlakenen in den Wörterbüchern am Beispiel des Alltagswortschatzes im Sprachpaar Deutsch-Polnisch . . . . .	109
LYUBOV NEFEDOVA	
Kulturmarkierter Wortschatz des Deutschen: Plurikulturalität und -regionalität . . . . .	119
IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA	
Analiza semantyczno-składniowa konstrukcji w ujęciu Adele Goldberg . . . . .	133
HEIKE ORTNER	
Die interaktionale Prozessierung von Emotionen in Instruktionssituationen . . . . .	149

WITOLD SADZIŃSKI	
Auch das Beschimpfen ist eine Art, miteinander zu reden . . . . .	161
KONRAD SZYMCAK	
Nazwy handlowe piwa w polszczyźnie. Próba typologii . . . . .	177
CLAUDIA WICH-REIF	
„Ehrlich gesagt“ und Verwandtes – Emotionen und Routineformeln . . . . .	191
IWONA WOWRO	
Konzeptualisierung <i>der Ironie</i> in Aphorismen und pointierten Zitaten . . . . .	211
<b>II PHONLINE – STUDIEN ZUR LINGUISTISCHEN PHONETIK</b>	
TETIANA DATSKA	
General American: Codified Word Phonemic Structure Variation Specifics . . . . .	229
KLAUDIA GADEK	
Artikulation des /r/-Lautes bei italienisch- und polnischsprachigen DaF-Lernern. Analyse der Ergebnisse einer auditiven Untersuchung . . . . .	237
LARYSA GUTSUL	
Akzentuierungsmarker ukrainischer Adjektonyme aus typologischer Perspektive. . . . .	249
OLENA HAVRYSCH	
Lautliche Wechselwirkung im Berndeutschen . . . . .	263
VIKORIIA KOCHUBEI	
Ukrainian-English Accent: Roots, Reasons and Basic Features . . . . .	271
SVITLANA KOVTIUKH	
Assimilationsphänomene des Stimmtons im modernen Ukrainischen aus multilateraler Perspektive. . . . .	281
OLGA KOWALCZYK, ANNA ROGALA	
Perswazyjność operatorów argumentacyjnych w języku polskim i ukraińskim na przykładzie przemówień prezydenckich: analiza funkcjonalna i prozodyczna . . . . .	289
KATARZYNA LASATOWICZ, ARTUR TWOREK	
Abstammungsunsicherheiten. Versuche einer geschichtlichen und sprachlichen Klärung . . . . .	305
ALEKSANDRA MOLENDĄ	
Gehen Vokalverlängerungen mit Fokusakzenten einher? . . . . .	317
VALENTYNA PARASHCHUK	
Variety is the Spice of the Pronunciation of English: Alternative Pronunciations of the Word Phonemic Structures in Received Pronunciation as a Linguistic and Didactic Issue. . . . .	329

TETYANA TOKARYEVA, TETYANA KHOMENKO	
Phonostilistische Besonderheiten des deutschen Reimdiskurses . . . . .	341
ARTUR TWOREK	
Phonologie / Phonetik / Phonodidaktik – zu den Prinzipien der Ausspracheschulung aus philologischer Sicht . . . . .	353
<b>III REZENSIONSBEITRÄGE</b>	
MARCELINA KAŁASZNIK	
Sprachunterricht im frühen Alter – Aber wie? . . . . .	367
TOMASZ ROJEK	
Valenz- und Dependenztheorie – traditionelle und neue Anwendungsbereiche . . . . .	375
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
Die deutsche FREIHEIT aus der kognitiven und diskurslinguistischen Perspektive . . . . .	385
JOANNA SZCZĘK	
Sprachliche Etikette im polnisch-deutschen Vergleich lexikographisch erfasst . . . . .	391
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS	
Fremdsprachenunterricht als Kommunikation unter Berücksichtigung von gehörlosen Lernern . . . . .	397
<b>IV BERICHT E</b>	
ZUZANNA MIZERA	
Bericht über das 1. Doktorandenkolloquium in Trnava (23.-29. Juni 2019) im Rahmen des Projekts Erasmus+: Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums, Projektnummer: 2018-1-SK01-KA203-046375 . . . . .	405
<b>V WISSENSCHAFTLICHE AKTIVITÄTEN</b>	
INTERNATIONALE TAGUNG Aktuelle Trends und Perspektiven in der Linguistischen Forschung 6.–7.11.2020 . . . . .	411
9. INTERNATIONALE TAGUNG ZUR KONTRASTIVEN MEDIENLINGUISTIK Argumentation, Persuasion und Manipulation in Medientexten 17.–19.09.2020 . . . . .	412
BEITRÄGE ZUR FREMDSPRACHENVERMITTLUNG . . . . .	413





# Contents

EDITORIAL . . . . .	.14
<b>I CURRENT TRENDS IN THE LINGUISTIC RESEARCH</b>	
JESSICA AMMER	
Contrastive Reflections: Is Swearing in Latin Different from Swearing in German? . . . . .	.17
AGNIESZKA BANACH	
The Analyze of Travelling Blogs – Reconnaissance. . . . .	.27
BERIT JANY	
On Compliments, Good Vibes and Solidarity: An Example of Integrating Speech Acts into German Language Teaching . . . . .	.39
PAULINA KAŻMIERCZAK	
About the Diversity of Names Describing Migrants – On Lexicographical Material . . . . .	.51
OLGA KOWALCZYK	
Construction Elements of the Diesel Locomotive (M62) in Ukrainian Language – The Problem of Loanwords . . . . .	.61
PIOTR LEWIŃSKI	
Social Psychology or Empirical Rhetoric? . . . . .	.77
CYPRIAN MIELCZARSKI	
Rhetoric in the Posttruth Era: A Theory of the Political Lie or Modern Essence of Politics? . . . . .	.91
KAROLINA MIŁOSZ-SZEWczyk	
How to Deal with Absolute Language Lacunas in the Dictionaries on Examples of Everyday Vocabulary in the Language Pair German-Polish . . . . .	109
LYUBOV NEFEDOVA	
Culture Marked Vocabulary of German: Pluricultural and -regionality . . . . .	119
IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA	
A Semantico-Syntactic Analysis of Constructions: Adele Goldberg’s Constructionist Approach . . . . .	133

HEIKE ORTNER	
Processing Emotions in Interactive Instructional Settings . . . . .	149
WITOLD SADZIŃSKI	
Even Insulting is a Way of Talking to Each Other . . . . .	161
KONRAD SZYMCZAK	
Trade Names of Beer in the Polish Language – An Attempt at a Typology . . . . .	177
CLAUDIA WICH-REIF	
„Ehrlich gesagt“ and Related – Emotions and Routine Formulas. . . . .	191
IWONA WOWRO	
Possibilities of Conceptualization of Irony in Aphorisms, Proverbs and Other Humorous Texts . . . . .	211

## II PHONLINE – STUDIES IN LINGUISTIC PHONETICS

TETIANA DATSKA	
General American: Codified Word Phonemic Structure Variation Specifics . . . . .	229
KLAUDIA GADEK	
Articulation of /r/-Sound by Italian and Polish GFL Speakers. Analysis of the Results Based on an Auditory Examination. . . . .	237
LARYSA GUTSUL	
The Accent Signs Ukrainian Adjectonyms from the Typological Point of View . . . . .	249
OLENA HAVRYSCH	
Speech Sounds Interaction in the Bern German . . . . .	263
VIKORIIA KOCHUBEI	
Ukrainian-English Accent: Roots, Reasons and Basic Features . . . . .	271
SVITLANA KOVTIUKH	
The Phenomenon of Sonority Assimilation in the Modern Ukrainian Language from a Multilateral Perspective . . . . .	281
OLGA KOWALCZYK, ANNA ROGALA	
Persuasiveness of Argumentative Operators in Polish and Ukrainian on the Example of Presidential Speeches: Functional and Prosodic Analysis . . . . .	289
KATARZYNA LASATOWICZ, ARTUR TWOREK	
Ancestry Uncertainties Attempts to Explain them through History and Language. . . . .	305
ALEKSANDRA MOLENDKA	
Are Vowel Extensions Accompanied by Focus Accents?. . . . .	317

VALENTYNA PARASHCHUK	
Variety is the Spice of the Pronunciation of English: Alternative Pronunciations of the Word Phonemic Structures in Received Pronunciation as a Linguistic and Didactic Issue. . . . .	329
TETYANA TOKARYEVA, TETYANA KHOMENKO	
Phonostilistic Peculiarities of German Rhyming Discourse . . . . .	341
ARTUR TWOREK	
Phonology / Phonetics / Phonodidactics – On the Principles of Pronunciation Training from a Philological Point of View. . . . .	353

### III REVIEWS

MARCELINA KAŁASZNIK	
Language Lessons at an Early Age – But how? . . . . .	367
TOMASZ ROJEK	
Valency and Dependency Theory – Traditional and New Application Fields. . . . .	375
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
The German FREIHEIT from a cognitive and discourse linguistic perspective . . . . .	385
JOANNA SZCZĘK	
Etiquette in the Language in the Polish-German Comparison Recorded Lexicographically . . . . .	391
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS	
Foreign language teaching as communication including students with hearing disfunction . . . . .	397

### IV REPORTS

ZUZANNA MIZERA	
Bericht über das 1. Doktorandenkolloquium in Trnava (23.–29. Juni 2019) im Rahmen des Projekts Erasmus+: Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums, Projektnummer: 2018-1-SK01-KA203-046375 . . . .	405

### V SCIENTIFIC ACTIVITIES

INTERNATIONALE TAGUNG Aktuelle Trends und Perspektiven in der Linguistischen Forschung 6.–7.11.2020 . . . . .	411
9. INTERNATIONALE TAGUNG ZUR KONTRASTIVEN MEDIENLINGUISTIK Argumentation, Persuasion und Manipulation in Medientexten 17.–19.09.2020 . . . . .	412
BEITRÄGE ZUR FREMDSPRACHENVERMITTLUNG . . . . .	413



## Vorwort

Die Sprache erfahren wir und erkennen im Gebrauch. Das, was den Gegenstand der wissenschaftlichen Reflexion über das Wesen natürlicher Sprachen macht, beruht auf Daten, die sich aus der sorgfältigen und gründlichen Analyse sprachlicher Phänomene ergeben. So sind wir im Stande, nicht nur Hypothesen aufzustellen, mit welchen, wie wir hoffen, sich das Wesen von *langue* erfassen lässt. Es ist auch möglich, den normorientierten Rahmen des Sprachgebrauchs und das, was für die Sprache in ihrem ständigen Wandel konsistent ist, zu bestimmen.

Die Autorinnen und Autoren des vorliegenden Bandes der „Linguistischen Treffen in Wrocław“ haben sich entschieden, die Sprache und den Sprachgebrauch aus verschiedenen Perspektiven zu betrachten und zu beschreiben. Es handelt sich dabei um eine breite Palette der in der linguistischen Theorie und Forschung etablierten oder damit koexistierenden Bereiche. Die Lexikographie, Rhetorik, Pragmalinguistik, Phonologie und Phonetik, Didaktik und Glottodiaktik, Prosodie und Textforschung liefern nicht nur entsprechendes Forschungsinstrumentarium, sondern ermöglichen, das in der Linguistik vorhandene Interpretationspotenzial und die Entwicklungsdynamik der Disziplin zu bestimmen.

Die uns anvertrauten Texte haben wir in drei Kapitel gegliedert. Als maßgebend haben wir dabei ihre leitende, thematische Orientierung betrachtet.

Wir haben uns darum bemüht, im ersten Kapitel Artikel zusammenzustellen, die es möglich machen, sich den Einblick in die aktuellen Trends in der linguistischen Forschung zu verschaffen.

Das zweite Kapitel wird im Ganzen der phonetischen Thematik gewidmet. Vom Anfang an hatten phonetische Beiträge einen festen Inhaltsbestandteil der wissenschaftlichen Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ gebildet und dies war für uns der Anstoß sie irgendwann in einem Großkapitel der LTW zusammenzufassen. Ab jetzt soll in jedem Herbstvolumen der Zeitschrift ein Teil unter dem Titel „Phonline. Studien zur linguistischen Phonetik“ unseren Lesern angeboten werden. Unter linguistischer Phonetik verstehen wir diejenige sprach- bzw. sprechwissenschaftliche Subdisziplin, die sich mit unterschiedlichen Aspekten der lautlichen Manifestation der Sprache beschäftigt sowie alle Grenzdisziplinen, in denen Phonetik eine Rolle spielt. Einerseits interessieren wir uns also für beschreibende, vergleichende, didaktische, prosodische usw. Phonetik und andererseits für Phonologie, Morphophonetik, Dialektologie, Sprechwissenschaft u. v. m. Das von Frau Prof. Grit Mehlhorn (Universität Leipzig) vorgeschlagene Titelstichwort „Phonline“ weist dagegen auf die Möglichkeit hin, in der Online-Version unserer Zeitschrift die in den einzelnen Beiträgen angeführten Phänomene mit angehängten Tonbeispielen zu illustrieren.

Die erste „Phonline“-Ausgabe als Teil des 16. Volumens der Linguistischen Treffen in Wrocław beinhaltet eine thematisch breite Palette der Beiträge. Die meisten von ihnen wurden anlässlich der im Herbst 2018 in Wrocław/Breslau und im Frühling 2019 in Kropyvnytskyj in der Ukraine veranstalteten phonetischen Workshops in Folge eines fruchtbaren Meinungsaustauschs polnischer und ukrainischer Anglisten, Germanisten, Polonisten und Ukrainisten konzipiert. Wir freuen uns auch sehr, dass unter den Autoren der ersten „Phonline“-Ausgabe nicht nur erfahrene Forscher, sondern auch viele Nachwuchswissenschaftler vertreten sind.

*Die Redaktion*

## Editorial

We experience and recognize language when we use it. Academic discussion deals with natural languages and is based on data which are the result of thorough analysis of linguistic phenomena. This is why we can formulate hypotheses about the level of *langue*. Thanks to this we can also specify normative frames of language use and what language core is.

The authors of this volume of “Linguistische Treffen in Wrocław” decided to analyse and describe language and language use from various perspectives. We wanted to present a wide spectrum of research areas encompassing theory and studies relating to coexisting linguistic subdisciplines. Lexicography, rhetoric, pragmalinguistics, phonology and phonetics, didactics, glottodidactics, prosody and text grammar provide us not only with necessary tools, but also allow us to specify the interpretative potential of linguistics and its evolutionary dynamics.

The texts accepted for publication are divided into groups according to the subjects they discuss. In the first volume of our journal we wanted to present papers which show the latest scientific trends and directions of broadly understood linguistics.

The second chapter is devoted entirely to phonetics. All along articles on phonetics had been an integral part of the scientific journal “Linguistische Treffen in Wrocław” and constituted an impetus for us to summarize them at some point in a major chapter of the LTW. From now on, in each autumn volume of the journal, we will publish and offer to our readers a section entitled “Phonline. Studies on linguistic phonetics”. By linguistic phonetics we mean the subdiscipline of linguistics or speech linguistics that deals with different aspects of the phonetic manifestation of language as well as all borderline disciplines in which phonetics plays a role. On the one hand, we are interested, inter alia, in descriptive, comparative, didactic, prosodic phonetics and on the other hand in phonology, morphophonetics, dialectology, speech science and much more. The title keyword “Phonline” suggested by Prof. Grit Mehlhorn (University of Leipzig), indicates also the possibility of illustrating the phenomena mentioned in the individual articles with attached sound examples in the online version of our journal.

The first “Phonline” edition as part of the 16th volume of the LTW contains a thematically wide range of contributions. Most of them were conceived on the occasion of the phonetic workshops held in Wrocław in autumn 2018 and in Kropyvnytskyj, Ukraine in spring 2019 as a result of a fruitful exchange of views between Polish and Ukrainian Anglicists, Germanists, Polonists and Ukrainists. We are also very pleased that the authors of the first “Phonline” edition include not only experienced researchers, but also many young scientists.

*Editors*